

Adam Galamaga MA

TRANSLATION SAMPLES

GERMAN ↔ POLISH

These sample translations were gathered from actual translation projects accomplished by me. For confidentiality reasons, certain phrases were replaced by an 'X'. The sole purpose of these samples is quality assessment of my translation skills. They may not be used for commercial purposes. The copyright remains with the owner, and any infringement of it will be brought to prosecution.

Legal translation

Polish original text	German translation
<p>W przypadku, kiedy Projekt, lub jego poszczególne części określone odpowiednio w punkcie 1.1.1. i 1.1.2. Umowy, nie zostanie odebrany w terminie 14 (czternastu) dni roboczych od dnia upływu terminu oddania określonego w punkcie 4 Umowy lub Wykonawca nie usunie zgłoszonych mu przez Zamawiającego wad w terminie określonym w punkcie 6.2., Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od Umowy, według własnego wyboru, w całości lub w części odnoszącej się do części Projektu określonych odpowiednio w punkcie 1.1.1. i 1.1.2. Umowy. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca zwróci Zamawiającemu całość wynagrodzenia określonego w punkcie 5.1. Umowy w terminie 14 (czternastu) dni od dnia odstąpienia od Umowy.</p>	<p>Sollte das Projekt oder dessen Bestandteile, die im Vertragsabschnitt 1.1.1. und 1.1.2. entsprechend benannt sind, innerhalb von 14 (vierzehn) Arbeitstagen ab dem Stichtag der Projektabnahme, die im Vertragsabschnitt 4 genannt ist, nicht abgenommen werden bzw. wird der Auftragnehmer die vom Auftraggeber gemeldeten Mängel innerhalb der im Abschnitt 6.2. benannten Frist nicht beheben, dann darf der Auftraggeber je nach Belieben im vollen Umfang oder in einem Teil, der sich auf im Abschnitt 1.1.1. und 1.1.2. benannte Projektteile bezieht, von dem Vertrag zurücktreten. Rücktritt von dem Vertrag bedarf schriftlicher Form, um wirksam zu sein. Sollte der Auftraggeber vom Vertrag zurücktreten, dann wird der Auftragnehmer die im Vertragsabschnitt 5.1. genannte Vergütung innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen ab dem Vertragsrücktritt an den Auftraggeber zurückgeben.</p>

Kommentar [G1]: This is not, as one would assume, an everyday word that can be translated in different ways but an established legal term. The word denotes **formal acceptance of a product**, which can have far-reaching legal consequences.

Kommentar [G2]: This term is more often than not translated into German with "Fristablauf", "Terminende" or similar. However, the correct term is "Stichtag".

Kommentar [G3]: In this context, "wady" mean always "Mängel" in German.

Kommentar [G4]: This expression is very characteristic for Polish legal texts. You can often see it translated into German as "unter Androhung der Nichtigkeit". This expression is, however, **completely uncommon** in German legal language! A more correct and understandable phrase would be "für seine Wirksamkeit" or "um wirksam zu sein".

German original text	Polish translation
<p>Einer Begründung der Ehescheidung bedarf es nicht, da der Beschluss zur Ehescheidung den gleichgerichteten Anträgen der Ehegatten entspricht, § 38 Abs. 4 Nr. 2 FamFG.</p>	<p>Rozwód nie wymaga uzasadnienia, ponieważ decyzja dotycząca rozwodu odpowiada takim samym wnioskom złożonym przez małżonków (§ 38 ust. 4 pkt 2 ustawy o postępowaniu w sprawach rodzinnych i w sprawach sądownictwa niespornego).</p>
<p>In der Ehezeit haben die beteiligten Ehegatten folgende Anrechte erworben:</p>	<p>W czasie trwania małżeństwa małżonkowie uzyskali następujące prawa do roszczeń:</p>
<p>Bei der Deutschen Rentenversicherung Bund hat die Antragstellerin ein Anrecht mit einem Ehezeitanteil von 6,8385 Entgeltpunkten erlangt. Der Versorgungsträger hat gem. § 5 Abs. 3 VersAusglG vorgeschlagen, den Ausgleichswert mit 3,4193 Entgeltpunkten zu bestimmen. Der korrespondierende Kapitalwert nach § 47 VersAusglG beträgt 21.776,14 Euro.</p>	<p>W zakładzie ubezpieczeń emerytalnych Deutsche Rentenversicherung Bund powódka uzyskała roszczenie w wysokości 6,8385 punktów rozrachunkowych z tytułu trwania małżeństwa. Zakład ubezpieczeń zaproponował ustalenie wartości wyrównania w wysokości 3,4193 punktów rozrachunkowych zgodnie z § 5 u. 3 ustawy o zaopatrzeniu emerytalnym. Korespondująca wartość kapitałowa zgodnie z § 47 ustawy o zaopatrzeniu emerytalnym wynosi 21.776,14 euro.</p>

Kommentar [G5]: According to the reform of the Civil Status Act in 2009, the term "Scheidungsurteil" is not used anymore. Instead, German courts issue **Scheidungsbeschluss**. A good translator should pay attention to this detail.

Kommentar [G6]: In the Polish legal language, following **notation** is usually used: art., ust., pkt, lit.

Kommentar [G7]: This abbreviation is not comprehensible to the Polish reader. Therefore, the **entire phrase** should be translated.

Kommentar [G8]: **Ansprüche**, that is 'claims' are meant here. That's why the term should be translated with "prawa do roszczeń".

Kommentar [G9]: It is not enough to just replicate the name of the insurance institution. The translation should explain to the Polish reader what **kind of insurance** is meant.

Kommentar [G10]: In Polish law there is **no distinction** between "Antragstellerin" and "Klägerin". Therefore, "wnioskodawczyni" would be false.